

Kalnų reginys iš kozlovo tyrų



ADOMAS MICKEVIČIUS

KRYMO SONETAI

Kalnų reginys iš kozlovo tyrų

KELEIVIS IR MIRZA

TŁUM. MOTIEJUS GUSTAITIS

KELEIVIS

Ten?... Ar Allahs pastatė siena marias ledo,
Ar angelams sostinę iš debesio pilko?
Ar ketvirtžemio¹ mitrus² Divai³ čion suvilko,
Kad žvaigždžių karavanos⁴ nepraleistų vado?...

Dangus, Žvaigždės, Jūra

Viršukalniai liepsnoja! Gaisras Carogrado!⁵
Ar Allahs⁶, kad tamsybė chilatu⁷ iš šilko,
Skriejančius po gamtjūrą⁸ pasaulius apvilko,
Tą žibintą užkorė tarp dangaus apvado⁹?...

MIRZA¹⁰

Ten? Buvau: žiema tūno; ten snapai šaltinių
Ir upių gerklės iš jos lizdo gurguliuoja;
Pūstelėjau, iš mano burnos sniegas krito;

Kalnai, Žvaigždės

Žengiau aukščiaus erelių kelių padausinių¹¹,
Kur debesų lopšiuose griausmai snūduriuoja,
Kur ant mano turbono¹² vien žvaigždė tebšvito:
Tai Čatirdagas¹³!

KELEIVIS

Aa!!

¹*ketvirtžemis* — ketvirtadalis žemės (rutulio). [przypis edytorski]

²*mitrus* — čia: mūrus. [przypis edytorski]

³*Dlv'al* — sulyg senobinės persų mitologijos piktosios dvasios, kitados viešpatavusios ant žemės, paskui angelų išstremtos, dabar gyvenančios ant pasaulio parubės už kalno Kaf. [przypis redakcyjny]

⁴*karavanas* — arab. kervan — Rytų krašte keliauninkų draugija, susidedanti iš pirklių, maldininkų ir kitų keliautojų. [przypis tłumacza]

⁵*Viršukalniai liepsnoja...* — Saulei nusileidus, dar kai kurį laiką Čatirdago viršūnės išrodo tarsi ugnyje, nuo atsimušančių į jas saulės spindulių. [przypis tłumacza]

⁶*Allabas* — arabų ž. — Taip mahometonai vadina Dievą. [przypis tłumacza]

⁷*chilatas* — vadinama pagarbos skraistė, sultono teikiamoji aukštiesiems viešpatijos valdininkams [przypis redakcyjny]

⁸*gamtjūra* — gamtos jūra. [przypis edytorski]

⁹*apvadas* — aplink ko einantis kelias. [przypis edytorski]

¹⁰*Mirza* — persų ž. — jeigu stovi prieš vardą, tai reiškia ponas, o jeigu po vardo, tai — kunigaikštis. [przypis tłumacza]

¹¹*kelių padausinių* — kur nesimato kelių. [przypis edytorski]

¹²*Turban* — turkų ž. — taip rytiečiai vadina vyrų galvos apdangalą, susuktą iš ilgos skaros. [przypis tłumacza]

¹³*Čatirdagas* — aukščiausias Krymo retežyje kalnas pietų krašte, iš tolo beveik 200 varstų iš visų pusių matomas paveiksle didintėlio mėlsvos varsos debesio. [przypis redakcyjny]

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/mickevicius-krymo-sonetai-kalnu-reginys-is-kozlovo-tyru>

Tekst opracowany na podstawie: Adomas Mickevičius, *Krimo sonetai: lietuvių ir lenkų kalbom*, tłum. Motiejus Gustaitis, Juozapo Zavadzko sp., Vilniuje 1909.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Utwór powstał w ramach konkursu „Współpraca w dziedzinie dyplomacji publicznej 2013”, realizowanego za pośrednictwem MSZ RP w roku 2013. Zezwala się na dowolne wykorzystanie utworu, pod warunkiem zachowania ww. informacji, w tym informacji o stosowanej licencji, o posiadaczach praw oraz o konkursie „Współpraca w dziedzinie dyplomacji publicznej 2013”. Publikacja wyraża jedynie poglądy autora i nie może być utożsamiana z oficjalnym stanowiskiem Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP. Publikacja parengta įgyvendinant projektą „Wolne Lektury” (<http://wolnelektury.pl>). Skaitmeninė reprodukcija padaryta Fondo „Nowoczesna Polska”/Lietuvos kultūros paveldo — virtualioje erdvėje (<http://www.epaveldas.lt>), pasitelkiant egzempliorių iš bibliotekos kolekcijos. Veikalas sukurtas konkurso, įgyvendinamo 2013 m. bendradarbiaujant su Lenkijos Respublikos Užsienio reikalų ministerija — „Bendradarbiavimas viešosios diplomatijos srityje 2013” („Współpraca w dziedzinie dyplomacji publicznej 2013”) ribose. Leidžiama laisvai naudoti veikalą, su sąlyga, jog bus išsaugota aukščiau pateikta informacija, taip pat informacija apie taikomą licenciją, teisės turėtojus bei konkursą. Publikacija išreiškia tik autoriaus pažiūras, todėl negali būti tapatinama su oficialiomis Lenkijos Respublikos Užsienio reikalų ministerijos pažiūromis.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Monika Bogdziewicz, Paulina Choromańska, Wojciech Kotwica.

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.